Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozejrzyjcie się wśród narodów* i zobaczcie, zdziwcie się i bądźcie zdumieni!** Gdyż za waszych dni dokonuję dzieła – nie uwierzycie, choć opowiedziane.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozejrzyjcie się wśród narodów, zauważcie, niech was to zastanowi i zmusi do myślenia! Właśnie za waszych dni dokonuję dzieła — nie uwierzycie, choć wam je przedstawiam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spójrzcie na narody, zobaczcie i zdumiejcie się bardzo, gdyż dokonuję dzieła za waszych dni, w które nie uwierzycie, gdy wam o nim opowiedzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spojrzyjcie na narody a obaczcie i dziwujcie się z zdumieniem, przeto, iż czynię nieco za dni waszych, o czem gdy wam powiadać będą, nie uwierzycie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pojźrzycie między narody a przypatrzcie się, dziwujcie się a zdumiejcie się: bo się zstał uczynek za dni waszych, któremu żaden wierzyć nie będzie, gdy ji będą powiadać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spójrzcie na ludy dokoła, a patrzcie pełni zdumienia i trwogi: gdyż Ja dokonuję za dni waszych dzieła – nie dacie wiary, gdy [wam o tym] będzie się opowiadać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spójrzcie na narody i zobaczcie, patrzcie ze zdumieniem i trwogą! Bo za waszych dni dokonuję dzieła, w które nie uwierzycie, gdy wam ktoś o nim będzie opowiadał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrzcie na narody, przyjrzyjcie się w zdumieniu i trwodze, jakich to dzieł dokonuję za dni waszych. Nie uwierzycie, gdy zostanie to wam ogłoszone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spójrzcie na narody i zobaczcie, osłupiejecie z ogromu zdumienia! Teraz dokonam tak wielkiego dzieła, że trudno wam będzie uwierzyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spójrzcie na narody i dziwujcie się, niech was ogarnie największe zdumienie! Bo dokonuje się za waszych dni takie dzieło, że nie uwierzylibyście, gdyby wam o nim opowiadano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гляньте, зневажливі, і подивіться і дивуйтеся подивом і зникніть, бо Я чиню діло у ваших днях, про яке не повірите, якщо хтось розповість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozejrzyjcie się między narodami i zobaczcie! Zadziwcie się i zdumiejcie! Bowiem za waszych dni spełni się dzieło – nie uwierzylibyście, gdyby wam to opowiadano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Rozejrzyjcie się wśród narodów i zobaczcie, i wpatrujcie się zdumieni jeden w drugiego. Zdumiewajcie się, bo za waszych dni jest prowadzone działanie, w które nie uwierzycie, chociaż się o nim opowiada.

[1)] wśród narodów, בַּגּוֹיִם (waggojim): zdrajcy, בֹּגְדִים (wogedim) BHS; οἱ καταφρονηταί, naśmiewcy G.
[2)] bądźcie zdumieni : zgińcie BHS; pod. G.
[3)] <x>510 13:41</x>